

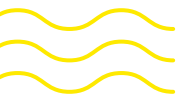


Baden-Württemberg
Forum Frühkindliche
Bildung (FFB)



Розвиваємося з багатомовними дітьми разом





Зміст



Багатомовність – цінний ресурс	4
Особливості багатомовності	8
Порушення мовленнєвого розвитку та багатомовність	12
Важливість спілкування рідною мовою	16
Вивчати німецьку мову – це весело	22



Багато дітей у Німеччині зростають у середовищі, де розмовляють одразу декількома мовами. У більшості німецьких сімей таке явище, як дитяча багатомовність, давно вже стало частиною їхнього повсякденного життя. **Для багатьох батьків постає питання, як саме вони можуть посприяти тому, щоб така перевага, як багатомовність, стала для їхніх дітей рушієм розвитку та цінним ресурсом у майбутньому.** Причому це стосується не лише володіння німецькою мовою, а й знання рідної мови, тобто мови, якою розмовляють удома.

Цей посібник дає відповіді на найважливіші питання про те, як допомогти дитині, яка росте і розвивається в середовищі багатомовному. Він адресований насамперед батькам, опікунам та членам сімей, які допомагають дітям рости в атмосфері багатомовності.



Я не розмовляю літературною мовою країни, в якій я народилася. Чи можу я спілкуватися з дитиною нашим діалектом?



Моя улюблена мова – це мова, на якій я можу пустувати!

Багатомовність – цінний ресурс



Ми живемо в багатонаціональній сім'ї, в якій усі розмовляють декількома мовами одночасно. Чи не надто обтяжливо це для дитини?

Я розмовляю чотирма мовами, а ти?





Насправді багатомовність – не такий уже й складний виклик для дітей.

Як діти вивчають кілька мов:

- Діти-мультилінгви зазвичай опановують мови так само, як і діти, що володіють лише однією мовою.
- Під час вивчення однієї чи кількох мов усі діти використовують однакові принципи.
- Щоб дитина краще засвоїла мову, важливо постійно з нею розмовляти.
- Діти, які ростуть у багатомовному середовищі, повинні мати різноманітні можливості чути й активно використовувати всі мови у своєму повсякденному житті.

Багатомовна дитина...

- легше опановує нові мови на подальших етапах свого розвитку і загалом краще розуміє, як побудовані мови.
- має добре розвинені навички спілкування та самовираження.
- гнучко мислить і здатна швидко перемикатися з одного завдання на інше. Це допомагає їй не лише у вивченні інших мов, а й у багатьох інших ситуаціях.

Рідна мови – не перешкода для вивчення німецької!

Багатомовність – цінний ресурс

Батьки є мовним прикладом для своїх дітей.

Навіть якщо ваш малюк ще не говорить, він чує мову і засвоює багато інформації.

Нехай багатомовність приносить вам радість!

Спілкуючись з дітьми рідною мовою, ви також передаєте їм рідну культуру, традиції та цінності.

Саме рідна мова є важливим носієм знань та цінностей, які передаються від покоління до покоління.

Одна людина, одне місце, один час, одна тема – одна мова.

Встановіть, наскільки це можливо, чіткі правила використання мов у сімейному колі.

Наприклад, ви і члени вашої сім'ї можете вважати за краще спілкуватися між собою однією мовою за столом, під час обіду чи вечері.

Моя дитина змішує мови.
Це проблема?



Особливості багатомовності

Ми живемо у великій
багатомовній родині.
Скількома мовами можна
спілкуватися одночасно?



З татом я розмовляю
румунською, з мамою –
болгарською, а в дитячому садку
– швабською.





Перехід з однієї мови на іншу

Діти, які розмовляють кількома мовами, полюбляють під час розмови перескакувати з однієї мови на іншу. У науці це явище відоме як **перемикання кодів**. Скажімо, вони вдаються до використання слів із рідної мови, коли спілкуються німецькою.

«Змішування» мов під час спілкування свідчить про те, що діти активно вчаться і **пробують щось нове**. Іноді вони використовують слова і навіть граматику іншої мови. У такий спосіб їм легше спілкуватися.

Граматичні помилки

Багатомовні діти роблять **помилки** в граматиці, особливо на початкових етапах вивчення німецької мови. Навіть старші діти можуть припускатися граматичних помилок. Усе залежить від того, коли дитина почала вивчати німецьку мову. Вони можуть робити помилки і в рідній мові.

Труднощі в граматиці вказують на те, що дитина активно вивчає мову. **Такі помилки є невід'ємною частиною природного процесу навчання.**

Багатомовне виховання

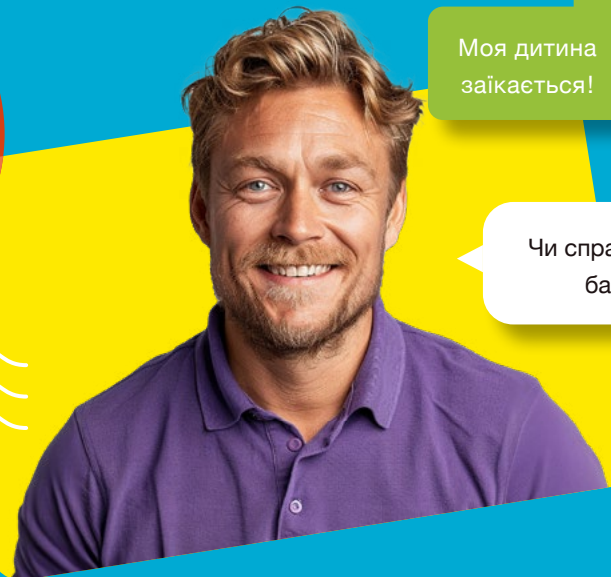
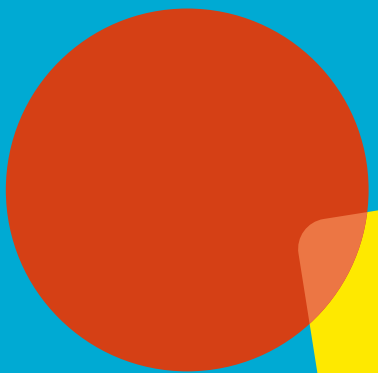
У спілкуванні з дитиною намагайтеся говорити з нею лише однією мовою, по можливості.

Заохочуйте дитину вивчати німецьку мову та розмовляти нею.

Створіть дитині умови для взаємодії з середовищем, в якому розмовляють німецькою мовою.

Так у вашій дитини з'являться німецькомовні приклади для наслідування та співрозмовники.

Не виправляйте дитину відразу, а спочатку уважно її вислухайте і продовжіть розмову з нею. Проявіть терпіння, якщо ваша дитина припускається помилок. Не говоріть дитині прямо: «Це неправильно». Краще правильно повторіть за дитиною її речення.



Моя дитина не
не говорить!

Моя дитина
неправильно
вимовляє слова!

Моя дитина
заїкається!

Чи справді у всьому винна
багатомовність?

Порушення мовленнєвого розвитку та багатомовність



Змішувати мови –
це весело!



Багатомовність не є причиною порушення мовленнєвого розвитку.

Мультилінгвальні діти страждають від порушень мовленнєвого розвитку **так само часто**, як і монолінгвальні (приблизно 7%).

Порушення мовленнєвого розвитку можуть бути спричинені різними факторами. **Багатомовність не відноситься до жодного з них.**

Порушення мовленнєвого розвитку чи помилки у мовленні?

На початку вивчення німецької мови багатомовні діти мають невеликий словниковий запас. Також вони частіше роблять помилки в граматиці, наприклад, у побудові речень. **Тобто йдеться про те, що дітям потрібна підтримка у вивченні німецької мови, а не про наявність у них порушень мовленнєвого розвитку.**



Порушення мовленнєвого розвитку та багатомовність

Якщо у вашої дитини протягом тривалого часу спостерігаються проблеми з усіма мовами, якими вона розмовляє, зверніться до...

- педагогічних працівників у дитячому садку або школі
- педіатра
- логопеда.

Вони можуть надати вам професійну консультацію та підтримку.

Я розмовляю з мамою
таємною мовою, нашою
другою мовою.



Для мене важливо, щоб моя
дитина могла спілкуватися з
родичами з моєї батьківщини!



Важливість спілкування рідною мовою



Наші діти спілкуються між собою
німецькою. Я б хотіла, щоб вони
спілкувалися рідною мовою.

Я не можу розмовляти
німецькою з бабусею
та дідусем.





Важливість спілкування рідною мовою

Знання рідної мови має неабияке значення для вивчення німецької мови та служить фундаментом для вивчення інших мов. **Вивчаючи німецьку мову, діти використовують свої знання рідної мови.**

Емоційна стабільність

Рідна мова зміцнює емоційну стабільність дітей та їхню **культурну ідентичність**. Вона допомагає їм виражати свої почуття та емоції.

Розмежування мов

Члени сім'ї часто спілкуються між собою багатьма мовами. Розмежування мов у сімейному колі може бути реалізоване за згаданим принципом **«Одна людина, одне місце, один час, одна тема – одна мова»**. Такий підхід допомагає дітям розмежовувати мови та активно використовувати у спілкуванні одночасно лише одну мову.



Важливість спілкування рідною мовою

Навіть якщо ваша дитина вивчає німецьку мову в дитячому садку або в школі, продовжуйте використовувати рідну мову в спілкуванні з нею.

Говоріть з дитиною рідною мовою багато і регулярно!

Грайте з дитиною в різні ігри! Граючись із дитиною, ви можете коментувати свої дії та дії вашої дитини. Це допоможе дитині краще засвоїти рідну мову.

Регулярно читайте з дитиною. Ви можете читати дитині книжки як рідною мовою, так і німецькою. Формулювання та побудова речень у книжках зазвичай складні та різноманітні. Це допомагає дітям краще засвоювати шкільний матеріал і добре висловлювати свої думки.

Розповідайте дитині казки та оповідання рідною мовою. Це також суттєво впливає на розвиток мовлення вашої дитини.



Важливість спілкування рідною мовою

Цінують рідну мову Мова – це набагато більше, ніж просто слова! Рідна мова – це мова серця. Як саме ви, як батьки, розмовляєте одне з одним і зі своїми дітьми? Хто ще з членів вашої сім'ї відіграє важливу роль у вихованні дитини і якими мовами вони розмовляють?

Удосконалюйте свої знання рідної мови Дізнайтеся, чи є у вашому районі ігрові клуби або мовні школи вихідного дня, які пропонують курси з вивчення рідної мови. Тут ваша дитина матиме змогу познайомитися з іншими дітьми, які спілкуються її рідною мовою.

Зробіть рідну мову видимою Показуйте свою рідну мову, культуру, літературу, національну кухню та багато іншого в навчальному закладі, який відвідує ваша дитина! Усе це – важлива частина мовної та культурної ідентичності вашої дитини, яка повинна проявлятися не лише вдома.



Спонукайте дитину до діалогу Багато розмовляйте з дитиною та уважно її слухайте. Розпитайте вашу дитину, чим вона в даний час цікавиться. Дізнайтеся про її почуття або переживання. Попросіть дитину розповісти про свої інтереси та вподобання.

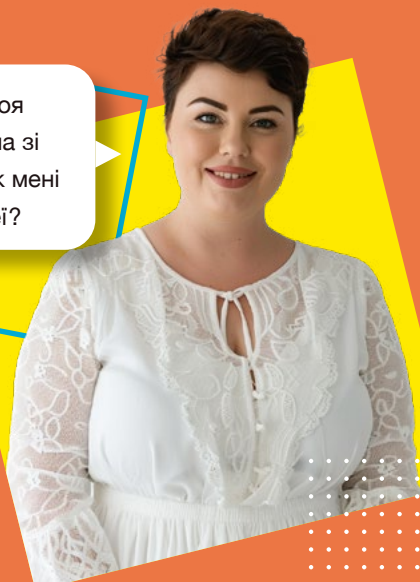
Пісні та вірші

Чи слухали ви в дитинстві пісеньки та віршики або грали в пальчикові ігри? Співайте їх разом з дитиною або грайте у веселі ігри, в яких потрібно придумувати риму. Мовні ігри в поєднанні з музикою та ритмом будуть не лише до вподоби вашій дитині, а й дозволять їй розширити свій словниковий запас.

Мовні приклади для наслідування в сім'ї

Станьте для своєї дитини гарним мовним прикладом для наслідування! Дитина переймає досвід батьків у повсякденному спілкуванні, зокрема тоді, коли ви ведете з нею діалог, про щось їй розповідаєте, дискутуєте з нею, відстоюєте свою точку зору або переконуєте її в чомусь. Розвивайте свої мовні навички разом з дитиною та отримуйте задоволення від спілкування!

Я не хочу, щоб моя дитина розмовляла зі мною німецькою! Як мені донести це до неї?



Як я можу допомогти своїй дитині добре вчитися в школі?



Вивчати німецьку мову – це весело

У мене багато друзів, тому що я спілкуюся багатьма мовами.



Я хочу отримувати задоволення від вивчення німецької!





Раннє вивчення німецької мови

У вивченні мови важливу роль відіграє вік дитини. Ранній вік є ідеальним періодом для вивчення мов, оскільки допомагає зробити це легше і швидше. **Чим раніше дитина починає вивчати іншу мову, тим легше їй буде її засвоїти!**

Мотивація до вивчення німецької мови

Процес вивчення мов і спілкування ними повинен приносити задоволення! У цьому плані важливу роль відіграє мотивація. Коли дитина розуміє, що мова приносить користь у повсякденному житті, **вона хоче вивчати цю мову і розмовляти нею!**

Час вивчати німецьку мову

Для вивчення мови дитині потрібен **хтось**, хто міг би з нею спілкуватися, **час**, щоб адаптуватися до нової мови та засвоїти її, а також наявність **широких можливостей** для її використання.

Діти, які розмовляють кількома мовами, вивчають німецьку так само, як і діти, які володіють лише однією мовою. Якщо дитина почне вивчати німецьку мову пізніше, їй може знадобитися трохи більше часу, щоб заговорити обома мовами.

Багатомовні діти зазвичай досягають того ж рівня володіння мовою, що й одномовні. На процес вивчення мови впливають індивідуальні фактори, які можуть як пришвидшити, так і сповільнити його.

Вивчати німецьку мову – це весело

Забезпечте дитині можливість регулярно взаємодіяти з німецькою мовою. Для успішного опанування німецької мови дитина повинна

мати безліч можливостей регулярно слухати цю мову і спілкуватися нею, наприклад, відвідуючи ігрові секції, спортивні та танцювальні гуртки, курси малювання або рукоділля.

Відвідування дитиною дитячого садка є вкрай важливим для неї як у мовному, так і в соціальному плані! Тут ваша дитина

має змогу взаємодіяти з дорослими та дітьми, які розмовляють німецькою мовою. Педагоги здійснюють професійний супровід та підтримку вашої дитини в її мовленнєвому розвитку.

Виявляйте повагу до німецької мови!

Позитивне ставлення батьків до німецької мови створює у дітей додаткову мотивацію до її вивчення.

Станьте для дитини прикладом для наслідування!

Почніть самі вивчати німецьку мову та частіше використовуйте її у своєму повсякденному житті.



Вивчати німецьку мову – це весело

Виявляйте терпіння і підбадьорюйте

дитину в процесі вивчення німецької мови. Хваліть дитину за її індивідуальні успіхи в навчанні!

Зробіть так, щоб ваша дитина відмалку мала можливість регулярно слухати та спілкуватися не лише рідною мовою, а й німецькою.

Не тисніть на дитину,

якщо вона не хоче розмовляти рідною мовою.



Говоріть з дитиною вашою рідною мовою.

Найкращий спосіб підтримати дитину – спілкуватися з нею тією мовою, якою ви відчуваєтеся найвпевненіше в мовному та емоційному плані.

Знати кілька мов – це круто!

Донесіть до дитини, що розмовляти німецькою мовою та мовою сім'ї має великі переваги. Уміння розмовляти багатьма мовами – це цінний ресурс для життя, для навчання, а в дорослому житті – і для роботи!



Türkçe
Română
عربي
Українська
Русский
Italiano
English
Français
Español
Deutsch



Forum Frühkindliche Bildung Baden-Württemberg

Königstraße 14 · 70173 Stuttgart

poststelle@ffb.kv.bwl.de · www.ffb-bw.de

